|  |  |
| --- | --- |
| **SERVICE AGREEMENT** | **CONTRAT DE SERVICE** |
| Effective as of 19 April 2021 (“**Effective Date**”) and concluded between: | Entrée en vigueur le 19 Avril 2021 (« **Date d’entrée en vigueur** ») et conclu entre : |
| Bayer Seeds SAS, a legal entity incorporated and existing under the laws of France, under the Company Registration No.: 420 019 812 and VAT No.: FR57420019812, with the registered address at 16 Rue Jean-Marie Leclair, 69009 Lyon, France ("Bayer"), represented by Country Division Head Crop Science France Yves Picquet, on the one hand; and | Bayer Seeds SAS, une entité juridique constituée et existant en vertu des lois de France, en vertu de l'enregistrement No. 420 019 812 et TVA N : FR57420019812, avec l'adresse enregistrée au 16 Rue Jean-Marie Leclair, 69009 Lyon, France représentée par Country Division Head Crop Science France Yves Picquet (désignée ci-après « Bayer »), d'une part ; et |
| FNPSMS, a legal entity incorporated and existing under the laws of France, under the Company Registration No.: RCS Pau 782 356 992 and VAT No.: FR 12 782 356 992, with the registered address at 21, chemin de Pau - 64121 Montardon, France (**“Company**”), represented by Eric Piraube Directeur Technique, on the other hand. | FNPSMS une entité juridique constituée et existant en vertu des lois de France, en vertu de l'enregistrement No. RCS Pau 782 356 992 et TVA No. : FR 12 782 356 992, avec l'adresse enregistrée au 21, chemin de Pau - 64121 Montardon, France représentée par Eric Piraube Directeur Technique (désignée ci-après **“Société”**), d’autre part. |
| Bayer and the Company are referred to individually as a “**Party**”, and collectively as the “**Parties**”. | Bayer et la Société sont ci-après dénommées individuellement une «**Partie**» et collectivement les «**Parties**». |
| 1. **SUBJECT MATTER** | 1. **OBJET** |
| * 1. In accordance with the terms of this Agreement (**“Agreement”**), the Company undertakes to Dust quantity determination (the “**Services**”). | * 1. Conformément aux modalités du présent Contrat (« **Contrat** »), la Société s’engage à Détermination de la quantité de poussières (les « **Service** »). |
| * 1. The meaning of all terms, not already defined in the main body of the Agreement, can be found in the attached Standard Conditions of Service, Schedule 1 (“**SCS**”) which are incorporated into this Agreement. | * 1. La signification de tous les termes dont la définition ne se trouve pas dans le corps du Contrat est reprise dans les Conditions générales des Services ci-jointes, Annexe 1 (« **CGS** ») qui fait partie intégrante du présent Contrat. |
| 1. **PERFORMANCE OF SERVICES** | 1. **FOURNITURE DES SERVICES** |
| * 1. Dust quantity determination on Corn seeds | * 1. Détermination de la quantité de poussières sur semences de maïs |
| * 1. The Services shall be completed on or before 31 May 2021 (the “**Due Date**”). | * 1. Les Services devront être réalisés à la date du ou avant le 31 Mai 2021 (la « **Date d’échéance** »). |
| * 1. Any additional Services, together with their costs, that might be required by Bayer, shall be agreed to by the Parties by way of an Amendment. | * 1. Tous Services supplémentaires, ainsi que le coût y afférent, si Bayer en fait la demande, devront être convenus par les Parties au moyen d’un Avenant. |
| 1. **OBLIGATIONS OF COMPANY** | 1. **OBLIGATIONS DE LA SOCIÉTÉ** |
| * 1. The Company shall: | * 1. La Société se doit de : |
| * + 1. perform its obligations in accordance with:  1. the highest degree of skill, care, diligence and judgment; and 2. all applicable local laws and regulations; | * + 1. remplir ses obligations conformément :  1. aux normes de qualité les plus rigoureuses en matière d’exécution, en faisant preuve de compétence, de prudence, de diligence et de bon sens ; et 2. à toutes les législations et réglementations locales en vigueur ; |
| * + 1. provide Bayer with all Deliverables (if any); | * + 1. fournir à Bayer la totalité des produits livrables (le cas échéant) ; |
| * + 1. co-operate with Bayer in all matters relating to the Service; | * + 1. travailler en coopération avec Bayer pour toutes les questions ayant trait aux Services ; |
| * + 1. provide Bayer with professional or business-related information concerning the performance of Service, upon Bayer’s request; | * + 1. fournir à Bayer toute information professionnelle ou de nature commerciales concernant la fourniture des Services, à la demande de Bayer ; |
| * + 1. follow instructions of Bayer (if any are given) and file all reports (if any are required), in the course of the Agreement, with the persons designated by Bayer. | * + 1. suivre les instructions fournies par Bayer (le cas échéant) et transmettre la totalité des rapports (si Bayer en fait la demande) pendant le terme du Contrat aux personnes désignées par Bayer. |
| 1. **OBLIGATIONS OF BAYER** | 1. **OBLIGATIONS DE BAYER** |
| * 1. Bayer shall: | * 1. Bayer se doit de : |
| * + 1. provide the Company with all that is reasonably necessary to enable the Company to perform its obligations under the Agreement; | * + 1. de fournir à la Société tout ce dont elle a raisonnablement besoin pour pouvoir remplir ses obligations dans le cadre du Contrat ; |
| * + 1. pay the price in consideration for proper performance of the Services. | * + 1. payer le prix correspondant à la fourniture des Services en contrepartie de leur exécution appropriée. |
|  |  |
| 1. **CHARGES, INVOICING and PAYMENT** | 1. **CHARGES, FACTURATION et PAIEMENT** |
| * 1. Charges to be raised by the Company for the provision of the Services are as set out in Schedule 2. | * 1. Les charges à facturer par la Société dans le cadre de la fourniture des Services seront conformes aux dispositions de l’Annexe 2. |
| * 1. Charges are not subject to change until the end of the Duration period, unless the Parties otherwise agree in writing. | * 1. Le montant des Charges ne pourra pas être modifié avant la fin de la Durée du Contrat, sauf accord contraire par écrit entre les Parties. |
| * 1. Company is to issue Bayer with an all-in charge invoice at the end of the service following the week in which the Services were provided or at any period as otherwise agreed by the Parties in writing. | * 1. La Société devra envoyer à Bayer une facture listant l’ensemble des charges à la fin du service suivant la semaine au cours de laquelle les Services ont été fournis ou toute autre période convenue par écrit entre les Parties. |
| * 1. The invoice must contain: (a) details, including the date, of each provided Service; (b) a breakdown of the Charges relating to each provided Service; and (c) the order number and other information as may be reasonably required by Bayer to identify the Services. | * 1. La facture doit contenir : (a) les détails, y compris la date, de chacun des Services fournis ; (b) une répartition des Charges relatives à chacun des Services fournis ; et (c) le numéro de la commande et toute autre information pouvant être raisonnablement demandée par Bayer afin d’identifier les Services. |
| * 1. If any of the Charges are disputed by Bayer, it shall use their reasonable efforts to advise the Company of the dispute within 14 Days of receipt of the invoice concerned. | * 1. Si certaines des Charges sont contestées, Bayer déploiera des efforts raisonnables pour avertir la Société d’une telle contestation dans les 14 jours après réception de la facture concernée. |
| * 1. All payments are to be made: | * 1. Tout paiement doit s’effectuer : |
| 1. against an undisputed invoice detailing the Services, within 45 Days from its receipt by Bayer; | 1. contre facture non contestée détaillant les Services, dans les 45 jours après sa réception par Bayer ; |
| 1. by a bank transfer to the account of the Company indicated in the “Details of the Parties” clause or in the issued invoices, if different; and | 1. par virement bancaire sur le compte de la Société repris dans la clause « Informations sur les Parties » ou dans les factures émises, si les informations sont différentes ; et |
|  |  |
| 1. **DURATION AND TERMINATION** | 1. **DURÉE ET RÉSILIATION** |
| * 1. This Agreement commences on 19 April 2021 and, unless earlier terminated in accordance with the terms of this Agreement, shall continue in effect until 31 December 2021 (“**Duration**”). | * 1. Le présent Contrat commence à la date du 19 Avril 2021 et, sauf résiliation anticipée conformément aux termes du présent Contrat, restera en vigueur jusqu’au 31 décembre 2021 (« **Durée** »). |
| * 1. Either party may terminate this Agreement at any time by giving to the other a 3 months advance written notice. Notwithstanding the preceding statement, the parties may also terminate in accordance with the Termination provisions contained in Clause 8 of Schedule 1. | * 1. Chacune des Parties peut résilier le présent Contrat à tout momenten transmettant à l’autre Partie un préavis écrit de 3 mois. Nonobstant l'énoncé précédent, les parties peuvent également se terminer en respectant les dispositions de Résiliation stipulées dans la clause 8 de l’Annexe 1. |
| 1. **ENTIRE AGREEMENT** | 1. **INTÉGRALITÉ DE L’ACCORD** |
| * 1. This Agreement, together with all its Schedules (which form its integral part), comprises the entire agreement between the Parties and supersedes all previous drafts, agreements, arrangements and understandings, whether oral or written, between the Parties on its subject matter. | * 1. Le présente Contrat, ainsi que toutes ses Annexes (qui en font partie intégrante), constitue l’intégralité de l’accord entre les Parties et remplace tous les précédents projets, ententes, arrangements et accords, verbaux ou écrits, entre les Parties relativement à l’objet des présentes. |
| * 1. In the event of any inconsistency the order of priority shall be (a) the main body of this Agreement; (b) SCS (which shall prevail over any other terms and conditions); and (c) any other Schedule(s) attached. | * 1. En cas d’incohérence, l’ordre de priorité sera (a) le corps du présent Contrat, (b) les CGS (qui prévalent sur tout autres termes et conditions); et (c) toute(s) autre(s) Annexe(s) jointe(s). |
|  |  |
| The Parties represent that they are authorised to enter into this Agreement. | Les Parties déclarent qu’elles sont autorisées à signer le présent Contrat. |
| 1. **DETAILS OF THE PARTIES** | 1. **INFORMATIONS SUR LES PARTIES** |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **BAYER** | **COMPANY / SOCIÉTÉ** | |
| Bayer Seeds SAS | FNPSMS |
| 16 Rue Jean-Marie Leclair, 69009 Lyon, France​ | 21, chemin de Pau - 64121 Montardon, France |
| Phone/Fax: +33 (0)4.72.14.40.40 / +33(0)4.72.14.41.41 | Phone/Fax : + 33 (0)5.59.12.67.00 / + 33 (0)5.59.12.67.10 |
| VAT: ​ FR57420019812 | VAT: FR 12 782 356 992 |
| Bank name address: Citibank Europe Plc, 21-25 rue Balzac, 75406 Paris, CEDEX 08 France | Bank name address: CREDIT AGRICOLE PYRENEES GASCOGNE |
| BIC: CITIFRPP | BIC: AGRIFRPP869 |
| IBAN: FR7611689007000065731001895 | IBAN: FR7616906000260111102580835 |
|  |  |
| ​Country Division Head Crop Science France Yves Picquet | Eric Piraube Directeur Technique |

|  |  |
| --- | --- |
| **SCHEDULE 1** | **ANNEXE 1** |

|  |  |
| --- | --- |
| **STANDARD CONDITIONS OF SERVICE** | **CONDITIONS DE SERVICE STANDARD** |
| **The Company’s attention is drawn to specific clauses dealing with: Warranties, Indemnity, Anti-Corruption Obligations, Termination, Dispute Resolution, Applicable Law, Assignment and Export Control.** | **La Société met l’accent sur certains articles en particulier qui ont trait aux sujets suivants : Garanties, Indemnité, Obligations anti-corruption, Résiliation, Résolution des litiges, Droit applicable, Cession et Contrôle des exportations.** |
| 1. **DEFINITIONS AND INTERPRETATION** | 1. **DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION** |
| * 1. The following terms shall have the following meanings unless the context otherwise requires: | * 1. Les termes suivants auront les sens respectifs suivants, à moins que le contexte n’indique un sens différent : |
| **“Affiliate”** - any entity which controls, controlled by or is under common control of either Party to the agreement. In this context, “**Control**” means the ability, directly or indirectly, to direct the affairs of another by means of: (i) ownership of at least 50% of the voting shares in any entity, or, in the case of an entity that has no outstanding securities, having the right to 50% or more of the profits of the entity, or having the right in the event of dissolution to 50% or more of the assets of the entity; or (ii) by contract or otherwise. | **« Société affiliée »**: une entité qui contrôle une autre Partie au Contrat, est contrôlée par une telle Partie, ou est sous le contrôle commun de l’une ou l’autre Partie au Contrat. Dans ce contexte, « **Contrôle** » signifie la capacité, directement ou indirectement, de diriger les affaires d’une autre partie : (i) en détenant au moins 50 % des actions assorties d’un droit de vote d’une quelconque entité ou, dans le cas d’une entité qui ne possède aucun titre en circulation, en ayant droit à 50 % ou plus des bénéfices de l’entité, ou en ayant droit en cas de dissolution à 50 % ou plus des actifs de l’entité ; ou (ii) par contrat ou autrement. |
| **“Agreement” –** either: (a) signed agreement into which these Standard Conditions of Service (“Conditions”) are incorporated and attached as Schedule 1; or in the absence of such an agreement (b) purchase order to which these Conditions are attached; or in the absence of both (c) these Conditions (in which case words *“****Agreement****”* and *“****Conditions****”* have the same meaning and are used interchangeably). | **« Contrat » :** soit : (a) un contrat signé auquel les présentes Conditions de service standard (« Conditions ») sont incorporées et jointes en tant qu’Annexe 1 ; ou en l’absence d’un tel contrat (b) un bon de commande auquel les présentes Conditions sont associées ; ou, en l’absence de ces deux premiers cas, (c) les présentes Conditions (auquel cas les mots *«****Contrat****»* et *«****Conditions****»* ont le même sens et sont utilisés de façon interchangeable). |
| **“Company” –** natural or corporate body providing the service. | **« Société » :** personne physique ou morale fournissant le service. |
| **“Day”** - Business Day from Monday to Friday (inclusive) which is not a statutory holiday in the location where the receiving Party is based. | **« Jour »** : jour ouvré du lundi au vendredi (inclus) qui n’est pas un jour férié à l’endroit où siège la Partie destinataire. |
| **“Deliverables”** - all data, written reports (interim and final) information, products, materials and results either derived as a direct or indirect performance of Agreement or as set out in the Agreement or its Schedules. | **« Livrables »**: l’ensemble des données, rapports écrits (intermédiaires et finaux), informations, produits, supports et résultats découlant directement ou indirectement de l’exécution du Contrat ou tel que disposé dans le Contrat ou ses Annexes. |
| **“Expenses”** - all reasonable travel and living expenses incurred by the Company. | **« Dépenses »**: tous les frais de déplacement et de séjour raisonnables encourus par la Société. |
| **“Materials”** - all materials, equipment, products and tools, supplied by Bayer to the Company to be used in the course of the agreement and in accordance with Bayer's instructions or authorization or as set out in the Agreement or its Schedules. | **« Supports »**: l’ensemble des supports, équipements, produits et outils, fournis par Bayer à la Société destinés à être utilisés dans le cadre du contrat et conformément aux instructions ou à l’autorisation de Bayer, ou tel que prévu dans le Contrat ou ses Annexes. |
| **“Bayer”** **Bayer Seeds SAS** | **« Bayer »** **Bayer Seeds SAS** |
| **“Parties” –** Bayer and the Company | **« Parties » :** Bayer et la Société |
| **“Personnel”** - all employees, consultants, agents, officers, authorized sub-subcontractors, as the case may be, involved in the performance of the agreement. | **« Personnel »**: l’ensemble des employés, consultants, agents, responsables, sous-traitants autorisés, le cas échéant, impliqués dans l’exécution du contrat. |
| **“Pre-Contractual Communications” -** all requests, offers, orders, and agreements (present and future) regarding the provision of services, or any service replacement, as well as any terms and conditions, contractual provisions proposed or stipulated by either of the Parties in their negotiation correspondence, orders or other documentations. | **« Communications précontractuelles » :** l’ensemble des demandes, offres, commandes et contrats (présents et à venir) concernant la fourniture des services, ou tout remplacement de service, ainsi que les conditions générales, les dispositions contractuelles proposées ou stipulées par l’une ou l’autre des Parties dans leur correspondance de négociation, les commandes et autres documentations. |
| * 1. Headings are inserted for ease of reference only and shall not affect the interpretation of these Conditions. | * 1. Les titres ne sont insérés que pour faciliter la lecture et n’affecteront pas l’interprétation des présentes Conditions. |
| * 1. Reference to: (a) **“writing”** or **“written”** includes faxes and e-mail; (b) a **“document”** includes varied or amended documents; (c) **“including”, “in particular”** or similar expressions are illustrative and do not limit the preceding words; (d) **one gender** includes all genders; and (e) **singular** shall include the plural and vice versa. | * 1. Toute référence à : (a) **« par écrit »** ou **« écrit »** comprend les fax et les e-mails ; (b) un **« document »** comprend des documents modifiés ou amendés ; (c) **« y compris », « en particulier »** ou les expressions similaires sont illustratives et non limitatives ; (d) **un sexe** désigne tous les sexes ; et (e) le **singulier** comprend le pluriel et vice versa. |
| * 1. If any of the services are subject to the compulsory application of any: acts, regulation, treaty or convention, then the Agreement shall, insofar as possible, be construed in accordance with such statute, regulation, treaty or convention. | * 1. Si l’un des services est assujetti à l’application obligatoire de : lois, réglementations, traités ou conventions, alors le Contrat sera interprété, dans la mesure du possible, conformément à ces lois, réglementations, traités ou conventions. |
| 1. **APPLICATION & ACCEPTANCE OF CONDITIONS** | 1. **APPLICATION ET ACCEPTATION DES CONDITIONS** |
| * 1. These Conditions govern and prevail over all Pre-Contractual Communications, unless the Parties expressly agree otherwise in writing. | * 1. Les présentes Conditions régissent et prévalent sur l’ensemble des Communications précontractuelles, à moins que les Parties n’en conviennent autrement par écrit. |
| * 1. Should the Company wish to vary or to contract with Bayer otherwise than on these Conditions, special arrangements must be made prior to commencement of services and be agreed between the Parties, and in order to be binding on Bayer must be confirmed in writing by Bayer’s authorized representative. | * 1. Si la Société souhaite modifier les présentes Conditions ou passer contrat avec Bayer autrement qu’en vertu des présentes Conditions, des dispositions particulières doivent être prises avant le début des services et faire l’objet d’un accord entre les Parties. En outre, afin d’être contraignantes pour Bayer, elles doivent être confirmées par écrit par le représentant autorisé de Bayer. |
| * 1. Bayer is entitled to update and/or amend these Conditions regularly by, sending to the Company the updated/amended Conditions and the revised Conditions shall apply to all dealings between the Parties. | * 1. Bayer a le droit de mettre à jour et/ou de modifier les présentes Conditions régulièrement en envoyant à la Société les Conditions mises à jour/modifiées, et les Conditions révisées s’appliqueront à l’ensemble des transactions entre les Parties. |
| 1. **WARRANTIES** | 1. **GARANTIES** |
| * 1. The Company warrants that: (a) services conform to the Agreement and are of satisfactory quality; (b) it has and will maintain throughout the course of the Agreement: all licenses, permissions, authorizations, consents, (work) permits and sufficient resources needed to conduct and fulfill its obligations; (c) the Personnel’s salaries (including social charges, if any apply), are paid the at the legal rates established by, and working conditions accord with, the applicable national laws and regulations; (d) it has all necessary insurances in place, in amounts of coverage as maybe required by law, to cover its liabilities arising from the Agreement, including but not limited to employer’s liability, professional indemnity, public liability, third party liability, product liability and professional negligence insurance with a recognized insurance company; (e) Personnel complies with Bayer’s health and safety, security and other policies and practices applicable to working on Bayer's premises, if any are entered in the course of the Agreement. | * 1. La Société garantit que : (a) les services sont conformes au Contrat et sont d’une qualité satisfaisante ; (b) elle dispose de ce qui suit et maintiendra tout au long de la période prévue par le Contrat : l’ensemble des licences, permis, autorisations, consentements, autorisations (de travail) et ressources suffisantes nécessaires pour s’acquitter de ses obligations ; (c) les salaires du Personnel (y compris les charges sociales, le cas échéant), seront payés aux taux légaux établis par les lois et réglementations nationales en vigueur, et les conditions de travail seront alignées sur lesdites lois et réglementations ; (d) elle dispose de l’ensemble des assurances nécessaires, aux montants de couverture prévus par la loi, le cas échéant, afin de couvrir toute responsabilité qui serait la sienne en vertu du Contrat, y compris, sans s’y limiter, la responsabilité de l’employeur, l’assurance d’indemnisation professionnelle, la responsabilité civile, la responsabilité de tiers, la responsabilité relative aux produits et l’assurance pour négligence professionnelle auprès d’une compagnie d’assurance reconnue ; (e) le Personnel respectera les règlements et pratiques de Bayer relatifs à la santé et à la sécurité, entre autres, applicables au travail dans les sites de Bayer, si des personnes venaient à s’y rendre dans le cadre du Contrat. |
| 1. **BAYER MATERIAL** | 1. **SUPPORT BAYER** |
| * 1. In cases where, in the course of the Agreement, Bayer provides Material to the Company; Bayer makes no representations of any kind, either expressed or implied, regarding any warranty of: title, merchantability, fitness for a particular purpose, or that such materials or their use will not infringe any: patent, copyright, trademark, or other proprietary rights of any third party. | * 1. Dans les cas où, dans le cadre du Contrat, Bayer fournit de quelconque Supports à la Société ; Bayer ne fait aucune déclaration de quelque nature que ce soit, expresse ou tacite, concernant une quelconque garantie de titre, de qualité marchande, d’aptitude des matériels à un usage particulier, et ne déclare ou ne garantit aucunement que les supports Bayer ou l’utilisation desdits supports de Bayer ne porteront pas atteinte à un brevet, un droit d’auteur, une marque de commerce ou à d’autres droits exclusifs de tierces parties. |
| 1. **FAILURE TO PERFORM & RIGHT TO CURE** | 1. **INEXÉCUTION DU CONTRAT ET DROIT DE REMÉDIER AUX DÉFAUTS** |
| * 1. If Company is unable to perform its obligations, for any reason, it is to immediately inform Bayer and offer an equivalent alternative at the same cost and service level. | * 1. Si la Société n’est pas en mesure de respecter ses obligations, pour une raison quelconque, elle doit en informer Bayer immédiatement et proposer une alternative équivalente au même coût et selon le même niveau de service. |
| * 1. If Bayer accepts the offered alternative (by way of an Amendment), the Company is to perform the service in accordance with the proposed alternative including, the new due date if applicable. | * 1. Si Bayer accepte l’alternative proposée (via un Avenant), la Société devra fournir le service conformément à l’alternative proposée y compris à la nouvelle date d’échéance éventuelle. |
| * 1. If Bayer does not accept the offered alternative, it has the right (without prejudice to any other rights it may have) to reject any service or Deliverables, at Company’s expense, and to terminate the Agreement. | * 1. Si Bayer n’accepte pas l’alternative proposée, Bayer a le droit (sans préjudice d’autres droits) de rejeter tout service ou Livrable, aux frais de la Société, et de résilier le Contrat. |
| 1. **INDEMNITY** | 1. **INDEMNITÉ** |
| * 1. The Company shall indemnify and hold Bayer ( its employees, officers and agents), harmless from and against all actions, claims, damages, fines, costs, losses and liabilities (including reasonable attorney’s fee) that might arise as a result of either: (i) any misrepresentation, breach, non fulfillment of or failure to perform any obligations arising in connection with performance or contemplated performance of the Agreement, and/or (ii) any injury or death of persons or damage to property, caused by or arising out of the negligence or breach of the Agreement by the Company. | * 1. La Société s’engage à exonérer et protéger Bayer (ses employés, ses responsables et ses agents) en cas de poursuites, réclamations, dommages et intérêts, amendes, frais, pertes et obligations (y compris les frais raisonnables d’avocat) qui pourraient résulter de ce qui suit : (i) une fausse déclaration, une violation, ou l’inexécution ou un manquement à une quelconque obligation associée à l’exécution ou à l’exécution envisagée du Contrat, et/ou (ii) toute blessure ou tout décès de personnes, ou dommages causés à des biens, entraînés par ou découlant d’une négligence ou d’un manquement à ce Contrat dont la Société se serait rendue coupable. |
| 1. **COMPLIANCE WITH APPLICABLE LAWS/ ANTI-CORRUPTION LAWS** | 1. **CONFORMITE AUX LOIS APPLICABLES/ LOIS ANTI-CORRUPTION ANTI-CORRUPTION** |
| * 1. Company represents that it (and its Personnel) has reviewed a copy of the Supplier Code of Conduct (the "**Code**") (available at https://www.bayer.com/en/supplier-code-of-conduct.aspx) and agrees to perform activities subject to the contents of the Code.   Company shall perform all obligations to be met as part of the Agreement in a manner consistent with all applicable regulations, including but not limited to all applicable anti-bribery and antitrust laws. | * 1. La Société déclare qu’elle (ainsi que son Personnel) a examiné une copie du Code de conduite du Fournisseur (le « **Code** ») (disponible à l’adresse https://www.bayer.com/en/supplier-code-of-conduct.aspx) et accepte de mener ses activités sous réserve de l’obtention de consentements du Code.   La Société exécutera toutes ses obligations contractuelles, en conformité avec les réglementations applicables, dont notamment et sans limitation, les lois anti-corruption et les lois antitrust applicables au Contrat. |
| * 1. In accordance with the provisions of article 17 of Law No. 2016-1691 of 09.12.2016 (Loi Sapin), Bayer shall be entitled to evaluate the compliance of Company, either by assessment (online, paper questionnaire, etc.) or by an onsite audit upon reasonable prior notice. | * 1. Conformément aux dispositions de l’article 17 de la Loi N°2016-1691 du 09.12.2016 dite Loi Sapin II, Bayer a le droit d'évaluer la conformité de la Société, sur la base d’une évaluation (questionnaire en ligne, questionnaire papier, ou autres moyens ou d’un audit sur site notifié avec un délai de prévenance raisonnable. |
| Company shall not authorize, offer, promise, make or provide any payment of benefit, directly or indirectly, to government officials, customers, business partners, or any other person in order to secure an improper benefit or unfair business advantage, improperly affect private or official decision making, or induce someone to breach professional duties or standards. | La Société s’interdit de permettre, offrir, promettre, effectuer ou payer des prestations, directement ou indirectement, à des représentants du gouvernement, des clients, des partenaires commerciaux ou toute autre personne, afin de s’assurer un avantage indu ou un avantage commercial déloyal, ou d’influencer indûment une prise de décision, officielle ou privée, ou inciter une personne à ne pas respecter ses obligations ou ses pratiques professionnelles. |
| Company shall immediately report to Bayer in writing any potential, suspected or detected violation of the above principles in connection with the Agreement and, in such cases, shall cooperate fully with Bayer in reviewing the matter and taking any action that Bayer considers appropriate in order to solve the matter. | La société doit immédiatement signaler à Bayer par écrit toute violation potentielle, soupçonnée ou détectée, des principes énoncés ci-dessus, liée au Contrat et, dans de tels cas, doit coopérer pleinement avec Bayer pour examiner le cas et prendre toute mesure que Bayer juge appropriée pour le résoudre. |
| In the event that Bayer believes, in good faith, that Company has violated any applicable regulations and/or principles referred in this clause 7, Bayer shall be entitled to refuse a service or terminate the Agreement with immediate effect without any liability for Bayer. | Dans l’hypothèse où Bayer estime, de bonne foi, que la Société a violé les lois, réglementations et/ou principes applicables énoncés au présent article 14, Bayer pourra de plein droit refuser une commande ou résilier le Contrat avec effet immédiat. |
| 1. **TERMINATION** | 1. **RÉSILIATION** |
| * 1. Either Party may immediately terminate the Agreement by advance Notice: | * 1. Chacune des Parties peut immédiatement résilier le Contrat moyennant un préavis : |
| 1. if the other Party: (i) breaches Anti-Corruption Obligations clause; (ii) fails to remedy the breach (in case such remedy is possible) within 30 Days of Notice requiring the breach to be remedied; (iii) suspends or ceases, or threatens to suspend or cease, to carry on all or a substantial part of its business; | 1. si l’autre Partie : (i) enfreint la clause relative aux Obligations Anti-corruption ; (ii) ne remédie pas à l’infraction (si un tel remède est possible) dans un délai de 30 jours à compter de la réception de l’avis demandant de remédier à l’infraction ; (iii) suspend ou interrompt, ou menace de suspendre ou d’interrompre, la poursuite de l’ensemble ou d’une partie de ses activités ; |
| 1. in the event of: (i) Change of Control of the Company. For the purposes of this clause, **“Change of Control”** means: (1) a transaction or series of related transactions involving the Company and a third party (or a group of third parties), as a result of which the persons or entities controlling the Company change; or (2) a sale of all or a substantial proportion of the Company’s assets to any entity or organization that was not an Affiliate of the Company before such sale; (ii) Force Majeure. | 1. en cas de : (i) Changement de contrôle de la Société. Aux fins de cette clause, **« Changement de contrôle »** signifie : (1) une transaction ou une série de transaction liées impliquant la Société ou une tierce partie (ou un groupe de tierces parties), entraînant un changement des personnes ou des entités contrôlant la Société ; ou (2) une vente de la totalité ou d’une partie importante des actifs de la Société à une entité ou à une organisation qui n’était pas une Société affiliée à la Société avant ladite vente ; (ii) en cas de force majeure. |
| * 1. Confidential Information, Intellectual Property Rights, Publicity and Statements, Indemnity, Anti-Corruption Obligations, Dispute Settlement and Applicable Law clauses, shall survive the expiration or termination of the Agreement. | * 1. Les clauses intitulées Informations confidentielles, Droits de propriété intellectuelle, Publicité et Déclarations, Indemnité, Obligations Anti-corruption, Résolution des litiges et Droit applicable subsisteront après l’expiration ou la résiliation du Contrat. |
| 1. **FORCE MAJEURE** | 1. **FORCE MAJEURE** |
| * 1. A Force Majeure Event is any circumstance beyond reasonable control of either Party including, without limitation, acts of God, governmental actions, war or national emergency or defense requirements, riot, civil commotion, fire, explosion, flood, epidemic, embargoes, national strikes. | * 1. Un cas de Force majeure est une circonstance au-delà du contrôle raisonnable de l’une des Parties y compris, sans s’y limiter, les catastrophes naturelles, les actions gouvernementales, une guerre ou une urgence nationale ou des exigences de défense, une émeute, des troubles civils, un incendie, une explosion, une inondation, une épidémie, des embargos, des grèves nationales. |
| * 1. If Force Majeure Event occurs, the affected Party is to: (a) notify the other within 10 Days from the first day Force Majeure Event, specifying the matters constituting Force Majeure Event, together with evidence as it reasonably can give and a non-binding, good faith estimate of the anticipated duration of Force Majeure Event; (b) use reasonable commercial efforts to mitigate the consequences of the Force Majeure Event; and (c) be excused from the performance of its obligations from the first day of Force Majeure Event for as long as it continues. | * 1. Si un cas de Force majeure se produit, la Partie touchée doit : (a) en informer l’autre partie dans un délai de 10 jours à compter du premier jour du cas de Force majeure, en précisant les éléments constituant ledit cas de Force majeure, ainsi que les preuves qu’elle peut raisonnablement fournir et une estimation non contraignante, de bonne foi de la durée anticipée du cas de Force majeure ; (b) fournir des efforts commerciaux raisonnables pour atténuer les conséquences dudit cas de Force majeure ; et (c) être dispensée de l’exécution de ses obligations à compter du premier jour du cas de Force majeure et tant que durera ce dernier. |
| * 1. If a Party is prevented or delayed from performance of its obligations for a continuous period in excess of 1 month, either Party may terminate the Agreement by Notice to the other Party. | * 1. Si une Partie était empêchée ou retardée dans l’exécution de ses obligations pendant une période continue de plus d’un mois, l’une ou l’autre des Parties pourra résilier le présent Contrat en adressant un préavis à l’autre Partie. |
| 1. **INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS** | 1. **DROITS DE PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE** |
| * 1. Intellectual Property Rights include (but are not limited to), any intellectual property rights, in any country or jurisdiction including patents, plant breeder’s rights, trade secrets and other rights in know-how, copyrights (including any extensions or renewals), rights affording equivalent protection to copyright, data, design related rights and utility models, trade marks, service marks, trade names, business names, brand names, logos, domain names, rights in computer software, rights to goodwill or to sue for passing off or for unfair competition, and all registrations or applications to register any of the above (“**IP Rights**”). | * 1. Les Droits de propriété intellectuelle comprennent (sans s’y limiter) tous les droits de propriété intellectuelle dans tout pays ou toute juridiction, y compris les droits portant sur des brevets, les droits de phytogénéticien, les secrets professionnels et tous autres droits attachés au savoir-faire, les droits d’auteur (y compris des extensions ou renouvellements), les droits accordant une protection équivalente au droit d’auteur, les données, les droits relatifs à la conception et les modèles d’utilité, les marques commerciales, les marques de service, les appellations commerciales, les noms d’entreprise, les noms de marque, les logos, les noms de domaine, les droits attachés à des logiciels informatiques, les droits attachés à la clientèle ou les droits de poursuite pour cause de contrefaçon ou de concurrence déloyale, et tous les enregistrements ou demandes d’enregistrement de tout ce qui précède (« **Droits de PI** »). |
| * 1. Parties shall not to cause or permit anything which may damage or endanger the IP Rights or title to these IP Rights of another Party, or assist or allow others to do so. | * 1. Les Parties n’occasionnent ni ne permettent rien de nature à endommager ou mettre en danger les Droits de PI ou titres relatifs auxdits Droits de PI d’une autre Partie, ou bien aider ou permettre à d’autres de le faire. |
| * 1. Where Deliverables are created, prepared or developed by the Company, it assigns to Bayer all worldwide rights, title and interests with full title guarantee to any IP Rights. These IP Rights shall be free of any liens, claims or encumbrances, to the fullest extent permitted by applicable law. | * 1. Si des Livrables sont créés, préparés ou développés par la Société, sont cédés à Bayer par les présentes l’ensemble des droits, titres et intérêts dans le monde entier, avec une garantie totale des titres relatifs à l’ensemble des Droits de PI. Lesdits Droits de PI seront exempts de tout privilège, revendication ou charge, dans la pleine limite autorisée par le droit applicable. |
| * 1. Bayer may wish to register, establish, maintain, perfect or defend its exclusive IP Rights to the Deliverables, in which case Company will fully assist and cooperate with Bayer to enable it to do so. | * 1. Bayer peut souhaiter enregistrer, établir, conserver, perfectionner ou défendre ses Droits de PI exclusifs vis-à-vis des Livrables, auquel cas la Société aidera et coopérera pleinement avec Bayer à ces fins. |
| 1. **CONFIDENTIAL INFORMATION** | 1. **INFORMATIONS CONFIDENTIELLES** |
| * 1. Confidential Informationmeans any data and information not in the public domain, in any form, disclosed by either Party and/or its Affiliates, either before or after the Effective Date, whether or not marked *“Confidential”*. | * 1. Informations confidentiellesdésigne les données et les informations qui ne sont pas dans le domaine public, quelle qu’en soit la forme, divulguées par l’une ou l’autre des Parties et/ou leurs Sociétés affiliées, avant ou après la Date d’entrée en vigueur, qu’elles soient ou non marquées *« Confidentiel »*. |
| * 1. Party acquiring Confidential Information from or on behalf of the other Party or otherwise in connection with the Agreement, agrees to keep (and is to procure its Personnel to keep confidential), this information in strict confidence and shall not use or disclose this information, for its own or any third party’s benefit, without written consent of the disclosing Party or in accordance with the order of a court of competent jurisdiction. Upon either: (a) termination ***(cl. 8 above)*** or (b) a request (which may come at any time) of the disclosing Party, the receiving Party is to promptly return all Confidential Information or any files/documents containing this information | * 1. Une Partie obtenant des Informations confidentielles par l’autre Partie ou au nom de celle-ci, ou de toute autre manière en lien avec le présent Contrat, s’engage à respecter (et doit faire en sorte que son Personnel en fasse de même) strictement le caractère confidentiel de ces informations et n’utilise ni ne divulgue ces informations, pour en tirer elle-même avantage ou au profit d’une tierce partie, sans le consentement écrit de la Partie divulgatrice ou conformément à l’ordonnance d’un tribunal compétent. Dès lors que survient : (a) la résiliation ***(cl. 8 ci-dessus)*** ou (b) une demande (formulée à tout moment) émanant de la Partie divulgatrice, la Partie destinataire doit retourner sans délai l’ensemble des Informations confidentielles ou tout fichier/document contenant ces informations |
| * 1. The above obligations shall come to an end after **5** years from the date on which the Agreement is either terminated ***(cl.8 above)*** or comes to its natural end. | * 1. Les obligations ci-dessus prendront fin **5** ans après la date à laquelle le Contrat est résilié ***(cl. 8 ci-dessus)*** ou arrive naturellement à son terme. |
| 1. **DATA PROTECTION** | 1. **PROTECTION DES DONNEES** |
| **“personal data”, “process/processing”, “controller”, “processor”, “data subject”** shall have the same meaning as in Regulation (EU) 2016/679.  Any personal data included in or relating to this Agreement shall be processed in accordance with Regulation (EU) 2016/679 on the protection of individuals with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data within the union.  i. The data shall be processed solely for the purposes of the performance, management and monitoring of this Agreement to which the data subject is party.  ii. Where processing is to be carried out on behalf of the controller, the controller shall use only processors providing sufficient guarantees to implement appropriate technical and organizational measures in such a manner that processing will meet the requirement of the Regulation (EU) 2016/679 and ensure the protection of the rights of the data subject.  iii. The processor may act only under the supervision of the data controller, in particular with regard to the purposes of the processing, the categories of personal data which may be processed, the recipients or categories of recipients to whom the personal data have been or will be disclosed,, and the means by which the data subject may exercise his/her rights.  iv. Personal data will no longer be kept than necessary for the purposes for which they are processed and will be processed in a manner that ensures their protection against unauthorized or unlawful processing, accidental loss, destruction or damage. | **Les termes « données à caractère personnel », « traiter/traitement »,** Les termes « **données à caractère personnel** », « **traiter**/**traitement** », « **responsable** », « **sous-traitant** », « **personne concernée** » auront la même signification que dans le règlement (UE) 2016/679.  Les traitements des données à caractère personnel intervenant en exécution du Contrat ou en lien avec ce dernier sont effectués conformément au règlement (UE) 2016/679 relatif à la protection des personnes physiques à l'égard du traitement des données à caractère personnel et à la libre circulation de ces données.  i. Les données seront traitées uniquement aux fins d’exécution, de gestion et de suivi du Contrat auquel la personne concernée est partie.  ii. Dès lors que le traitement des données à caractère personnel est effectué par un sous-traitant, pour le compte du Responsable de traitement, ce dernier s’engage à ne sélectionner que des sous-traitants fournissant des garanties suffisantes pour la mise en œuvre des mesures techniques et organisationnelles appropriées de sorte que le traitement réponde aux exigences du règlement (UE) 2016/679 et garantisse la protection des droits de la personne concernée.  iii. Le sous-traitant ne peut agir que sous la supervision du responsable de traitement, notamment pour ce qui concerne la définition de la finalité du traitement, des catégories de données à caractère personnel qui peuvent être traitées, des destinataires ou des catégories de destinataires auxquels les données à caractère personnel sont ou seront divulguées et des moyens par lesquels la personne concernée peut exercer ses droits.  iv. Les données personnelles ne seront conservées que pendant la durée nécessaire au traitement et seront traitées de manière à assurer leur protection contre le traitement non autorisé ou illégal, la perte accidentelle, la destruction ou les dommages. |
| 1. **PUBLICITY AND STATEMENTS** | 1. **PUBLICITÉ ET DÉCLARATIONS** |
| * 1. Neither Party shall name the other in, or make any: public announcements, press releases, confirmations, advertisements or confirmations relating to the Agreement or any of its terms, without the prior written approval of the other Party. | * 1. Aucune des Parties ne fera allusion à l’autre Partie à l’occasion de ce qui suit ou ne fera : d’annonces publiques, de communiqués de presse, de confirmations, de publicités ou de confirmations liées au Contrat ou à l’une de ses clauses, sans l’autorisation préalable écrite de l’autre Partie. |
| 1. **DISPUTE RESOLUTION** | 1. **RÉSOLUTION DES LITIGES** |
| * 1. In case of a dispute arising from or in relation to these Conditions, the Party raising the dispute must write to the other setting out the details of the dispute and the remedy sought. Parties will try to resolve their disputes amicably within 60 Days of Notice but, in the event they are unable to do so, either of the Parties may commence court proceedings with the Courts of Lyon which shall have exclusive jurisdiction. | * 1. En cas de litige se produisant en raison des présentes Conditions ou en lien avec celles-ci, la Partie qui soulève le litige doit écrire à l’autre Partie en précisant les détails du litige et la réparation demandée. Les Parties tenteront de résoudre leurs litiges à l’amiable dans un délai de 60 jours à compter de l’avis y afférent mais, si elles n’y parviennent pas, l’une ou l’autre des Parties peut entamer une procédure judiciaire devant les Tribunaux de Lyon, qui auront compétence exclusive. |
| 1. **GENERAL PROVISIONS** | 1. **STIPULATIONS GÉNÉRALES** |
| * 1. **Applicable law.** These Conditions are governed by the law of **France**. | * 1. **Droit applicable.** Les présentes Conditions sont régies par le droit **français**. |
| * 1. **Amendment**. The Agreement (not these Conditions) can be modified, amended, extended or changed by agreement, in writing, signed by authorized representatives of each Party. | * 1. **Avenants**. Le Contrat (et non les présentes Conditions) peut être modifié, altéré étendu ou changé moyennant un accord écrit signé par les représentants autorisés de chaque Partie. |
| * 1. **Assignment.** The Agreement shall be binding upon the Parties, their respective successors and assigns. The Company shall not assign, nor intend to assign all or any part of its obligations or rights without prior written consent of Bayer. Any assignment made without such consent shall have no effect. Bayer may assign to any of its Affiliates, all or any part of its obligations or rights under the Agreement without prior written consent of the Company. | * 1. **Cession.** Le présent Contrat s’imposera aux Parties aux présentes, à leurs héritiers, successeurs et ayants droit respectifs. La Société ne peut pas céder, ni tenter de céder tout ou partie de ses obligations ou droits sans l’accord préalable écrit de Bayer. Toute cession effectuée sans un tel consentement sera sans effet. Bayer aura le droit de céder à ses Sociétés affiliées tout ou partie de ses obligations ou de ses droits en vertu du présent Contrat sans le consentement préalable écrit de la Société. |
| * 1. **Copies.** The Agreement may be executed in any number of original copies, each of equal legal force constituting one instrument. | * 1. **Exemplaires.** Le Contrat peut être conclu en un nombre quelconque d’exemplaires originaux, chacun ayant une valeur juridique égale et constituant un acte officiel. |
| * 1. **Export Control.** Company shall comply with all applicable economic sanctions and export controls laws and regulations, which may include laws and regulations that are applicable to Bayer only, such as those of the European Union and its Member States or the United States. If, at any time, Bayer believes that a law or regulation renders the performance of its obligations impossible or illegal, Bayer shall be entitled to refuse a supply or terminate the Agreement with immediate effect without any liability for Bayer. | * 1. **Contrôle des exportations.** La Société devra se conformer à toutes les sanctions économiques et lois et réglementations relatives au contrôle des exportations en vigueur, qui peuvent inclure des lois et réglementations uniquement applicables à Bayer, telles que celles de l’Union européenne et de ses États membres ou des États-Unis. Si, à tout moment, Bayer estime qu’une loi ou réglementation rend l’exécution de ses obligations impossible ou illégale, il aura le droit de rejeter une commande ou de résilier le Contrat, avec effet immédiat, sans engager sa responsabilité. |
| * 1. **Language**. The Agreement may be translated into other languages, but the English language shall prevail. | * 1. **Langue**. Le Contrat pourra être traduit en d’autres langues, mais la version anglaise prévaudra. |
| * 1. **Notice.** Any notice given to a Party under or in connection with the Agreement must be in writing, addressed to that Party’s registered address (if a company) or principal place of business (in other cases), and may be delivered either: personally, by registered mail, courier or by fax. Notice will be deemed to have been given in case of: (1) personal delivery - at the time of delivery; (2) registered mail or courier - on the 5th Day following the day of posting, and (3) if sent by fax – at the time of the transmission (with printed confirmation of receipt). | * 1. **Notifications.** Tout avis transmis à une Partie en vertu du Contrat ou en lien avec celui-ci doit être signifié par écrit, adressé au siège social de cette Partie (s’il s’agit d’une société) ou à son lieu principal d’activité (dans les autres cas), et il doit être adressé en personne, envoyé par courrier recommandé, via un service de messagerie ou par fax. L’avis sera considéré remis : (1) s’il est livré en mains propres : au moment de la livraison ; (2) s’il est envoyé par courrier recommandé ou service de messagerie : le 5ème jour suivant la date à laquelle il a été posté, et (3) s’il est envoyé par fax : au moment de sa transmission (avec une confirmation de réception imprimée). |
| * 1. **Relationship between the Parties.** The Company (and its Personnel) remain an independent contractor and nothing in the Agreement is intended to, or is deemed to, establish any association, partnership or joint venture, relationship of principal and agent, franchisee, legal representative, or employment relationship (even in cases where Personnel may receive instructions from Bayer) between the Parties within the meaning of any law. | * 1. **Relations entre les Parties.** La Société (et son Personnel) reste un prestataire indépendant et aucune disposition du Contrat ne vise à, ou n’est considérée comme de nature à, établir une association, un partenariat ou une coentreprise, une relation entre principal et mandataire, franchisé, représentant légal, ou une relation d’emploi (même dans les cas où le Personnel est susceptible de recevoir des instructions de Bayer) entre les Parties au sens d’une quelconque loi. |
| * 1. **Severability**. If any Court or competent authority finds that any provision or part of the provision of the Agreement is invalid, illegal or unen­forceable, that provision or part provision will, to the extent required, be deemed to be deleted and the remaining provisions and sub-provision will continue in full force and effect. | * 1. **Autonomie des dispositions.** Si un Tribunal ou une autorité compétente déclare qu’une disposition ou une partie de disposition du Contrat est invalide, illégale ou inapplicable, cette disposition ou cette partie de disposition, dans la mesure nécessaire, sera considérée supprimée, et les autres dispositions ainsi que la disposition subsidiaire demeureront pleinement en vigueur. |
| * 1. **Subcontracting.** The Company shall not subcontract its obligations under the Agreement without Bayer’s prior written consent. Where written consent is obtained, the Company is responsible for its subcontractors’ compliance with the Agreement and for subcontractors’ acts or omissions. Nothing in any agreement with the Company’s subcontractors shall contravene, or impair the Company’s ability to perform the Agreement. | 15.10 **Sous-traitance.** Le Prestataire ne sous-traitera aucune de ses obligations en vertu du Contrat sans le consentement écrit préalable de Bayer. Si un consentement écrit est obtenu, la Société sera responsable de veiller à ce que ses sous-traitants respectent le Contrat, et elle devra répondre de leurs actes ou omissions. Aucun élément d’un quelconque contrat passé avec les sous-traitants de la Société ne s’opposera ou ne portera atteinte à la capacité de la Société à exécuter le Contrat. |
| * 1. **Waiver.** A waiver of any right or remedy under the Agreement is only effective if given in writing and will not be deemed to be a waiver of any subsequent breach or default. No failure or delay by a Party to exercise any right or remedy provided under the Agreement or by law shall constitute a waiver of any other right or remedy. | 15.11 **Renonciation.** Une renonciation de tout droit ou recours en vertu du Contrat prend uniquement effet si elle est remise par écrit et ne sera pas considérée comme étant une renonciation à une infraction ou à un manquement ultérieur. Aucun défaut ou retard d’une Partie quant à l’exercice d’un droit ou d’un recours prévu en vertu du Contrat ou de la loi ne constitue une renonciation à un quelconque autre droit ou recours. |

|  |  |
| --- | --- |
| **SCHEDULE 2** | **ANNEXE 2** |
| **DETAILED DESCRIPTION OF SERVICES** | **DESCRIPTION DÉTAILLÉE DES SERVICES** |
|  |  |
| The service consists of the quantification of dust on 21 (twenty-one) batches of corn. | Le service consiste en la réalisation de mesure de quantité de poussières sur 21 (ving-et-un) lots de maïs. |
|  |  |
| **PAYMENT TERMS** | **MODALITÉS DE PAIEMENT** |
|  |  |
| According to the quotation N° 2021 / L1871 | Selon le devis N° 2021 / L1871 |
|  |  |
|  |  |
|  |  |